

ПАРОДИИ С ОТСЫЛКАМИ К МОЛОДЕЖНЫМ СУБКУЛЬТУРАМ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье описывается опыт обращения к жанру видеопародии на занятиях по иностранному языку в языковом вузе. В статье приведены аргументы, обосновывающие возможность обращения к данному жанру, а также ожидаемые ограничения и трудности. Работу с видеопародиями предлагается рассматривать в контексте развития критического и рефлексивного мышления, включая эмоциональную рефлексивность.

Ключевые слова: критическое мышление, рефлексивное мышление, дискурсивный подход, аудиовизуальный текст, пародия, массовая культура, эмоции в лингводидактике

PARODIES WITH REFERENCES TO YOUTH SUBCULTURES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. This article describes the experience of working with the genre of video parody in foreign language classes at a language institute. The paper presents the arguments that justify the option of using this genre, as well as the expected limitations and difficulties. The work with video parodies is proposed to be considered in the context of developing critical and reflective thinking, including emotional reflection.

Keywords: critical thinking, reflective thinking, discursive approach, audiovisual text, parody, mass culture, emotions in language teaching

Пародии как жанр ассоциируются в контексте обучения иностранным языкам, в первую очередь, с продуктивными видами речевой деятельности. Пародийные решения могут быть найдены при выполнении определенных творческих письменных заданий или заданий разыграть какую-либо жизненную ситуацию в устной форме.

Восприятие же пародий на иностранном языке сопряжено с рядом трудностей, количество которых ставит под сомнение саму целесообразность работы с этим жанром. Так, для понимания пародий необходимо знать исходное произведение, его содержание и форму, быть в состоянии увидеть соответствующие черты в пародируемом варианте, распознать привнесенные элементы – и все это в контексте неродного языка и неродной культуры.

Тем не менее, в рамках данной статьи мы хотели бы рассмотреть пародии с рецептивной точки зрения, поскольку исходим из того, что в определенной категории пародий может содержаться достаточно много подсказок для декодирования. Речь идет о произведениях массовой культуры в эпоху глобализации. Известно, что массовая культура имитирует или пародирует явления высокой культуры и использует приемы последней для адаптации смыслового и художественного содержания к уровню массового потребителя [1, с. 34].

В обыденном сознании массовая культура ассоциируется, в первую очередь, с низкопробностью и паразитированием на всем том, что является запретным в культуре традиционной. В то же время социологи указывают на то, что массовая культура является особым инструментом социализации и инкультурации человека в период, когда в обществе стерты сословно-классовые границы, и в этом смысле она представляет собой своеобразную систему управления человеческим сознанием, потребностями и ценностными ориентациями [1, с. 39].

Цель обучения иностранному языку в вузе предполагает формирование готовности обучающегося применять полученные знания, умения, навыки и компетенции в профессиональной деятельности. Применительно к языковому вузу это означает формирование готовности ориентироваться в широком поле функционирования языка в бытовой сфере. Но доминирование массовой культуры в обществе не влечет за собой необходимости осваивать ее в деталях в ходе вузовского образования, напротив, задача заключается в ее критическом осмыслении.

Массовая культура стремится вызвать у потребителя эмоциональную реакцию, и эта ее особенность может задавать одно из направлений рефлексивного осмысления пародии на занятиях по иностранному языку. Другое направление будет касаться критического анализа экстралингвистического контекста.

Отметим, что развитие критического и рефлексивного мышления обучающихся сегодня привлекает внимание многих лингводидактов. Ряд исследователей разрабатывали соответствующие методические задания на основе поликодированных текстов [2] и с учетом эмоциональной составляющей [3]. В настоящей статье мы рассмотрим вопросы развития критического и рефлексивного мышления при работе с видеотекстами.

Пародии как произведения, высмеивающие оригинальный объект, существуют в различных видах искусства. А. А. Морозов писал, что для возникновения пародийности необходимы два условия: наличие контрастирующего фона («второго плана») и определенного отношения к этому фону (скептицизма, иронии, сарказма и т.п.), которое не сочеталось бы с оригиналом [4].

Классик исследования литературной пародии Ю. Н. Тынянов различал *пародичность* и *пародийность* в корреляции к форме и функции [5]. Он отмечал, что формальные внешние признаки одного произведения часто используются для создания других как некое лекало или макет, и в этом случае говорил о пародичности. Напротив, пародийность он связывал с функцией, со сменой контекста для некоторой идеи и вскрытием глубинных структур.

Ю. Н. Тынянов подчеркивал, что пародия всегда направлена на какое-либо произведение [там же]. Средством пародии является не просто перемена измерений (например, замена высокого стиля на низкий), но нарушение целостного системного взаимодействия, так как привнесенные чужеродные элементы окрашивают все составные части.

А. А. Морозов выделял следующие разновидности литературной и внелитературной пародии: 1) юмористическую или шуточную, 2) сатирическую. Юмористическая пародия близка к комической стилизации, хотя может быть и не лишена критицизма. Сатирическая пародия занимает резко критическую или враждебную позицию по отношению к оригиналу: она негодует и обличает, в то время как дружеская пародия шуточно и благожелательно указывает на промахи [4].

Что касается пародийных кинопродуктов массовой культуры, то их особенности целесообразнее рассмотреть на конкретном примере.

Редакция по культуре первого немецкого телеканала «ARD» в 2022 году начала трансляцию цикла двадцатиминутных передач «Szene Report» о молодежных субкультурах Германии за прошедший тридцатилетний период. Каждый из выпусков датируется одним из прошедших годов, посвящается определенному направлению в субкультуре и развивает некую сюжетную линию с участием героев. Сам цикл выстроен в стилистике серьезных немецких киножурналов 90-х годов. На интернет-странице канала ARD цикл обозначен как комедийный сериал [6].

«Szene Report» снят в жанре псевдодокументалистики («мокьюментари»), то есть представляет собой игровое кино, воспроизводящее эстетику документального кино в вымышленных сюжетах ради мистификации или пародии [7]. Мокьюментари содержит такие формальные элементы документалистики, как: 1) интервьюирование или сопровождение героев, рассказывающих истории на камеру, 2) фото и видеохронику, 3) комментарии экспертов и знаменитостей, призванные убедить зрителей в правдивости происходящего [8]. Содержательно мокьюментари строится на абсурде.

В составе исполнителей отдельных выпусков немецкого сериала «Szene Report» – известные медийные лица, такие, как молодой писатель-сатирик Себастиан Хотц (псевдоним El Hotzo), рэпер Аллигатор (Alligatoah) и актер-писатель и исполнитель Рокко Шамони (Rocko Schamoni). По режиссерской задумке, выпуски намеренно территориально нейтральны, без узнаваемых архитектурных сооружений и знаковых объектов, и представляют собой в целом благожелательный взгляд поколения средних лет на свою юность.

Первая передача цикла посвящена 2005 году и субкультуре «эмо». Так как, помимо «эмо», в выпуске упоминается также субкультура «готов», ниже приведем основные черты обеих субкультур.

Субкультура «эмо», выросшая из пост-панка, придает большое значение выражению эмоций. Представители этой субкультуры романтичны и легкоранимы, многие выступают за исключение насилия в отношении животных и придерживаются веганства. Стереотипный образ – рваная челка, закрывающая лицо, подведенные черным глаза, узкие джинсы, кеды, много аксессуаров, сочетание черного и розового цветов в одежде [9].

Готическая субкультура также возникла на базе панк-движения. Ее часто считают близкой к «эмо», так как обеим субкультурам присуща романтизация смерти, депрессивность и доминирование черного цвета во

внешнем виде (черная одежда, тени под глазами, черная подводка губ). Однако готов отличает интерес к мистике, темным силам, эстетике смерти и ужаса (череп, кости) [там же].

Представляется необходимым сделать небольшое отступление для характеристики актуального состояния субкультурного пространства в целом. Исследователи отмечают, что в настоящее время субкультура как система теряет свое значение. Современная молодежь ценит индивидуальные траектории и может принадлежать к нескольким субкультурам, а также выбирать альтернативное социальное взаимодействие [10].

Вместо термина субкультура в настоящий момент используются понятия молодежная сцена или жизненный стиль, где разделение происходит по ценностным векторам [там же]. Среди ключевых называют гендер, ксенофобию, патриотизм и здоровый образ жизни. Популярными направлениями являются также спорт (велодвижение, уличный воркаут), рэп, геймерство и волонтерство.

В обозначении «молодежная субкультура» приставка *суб-* не подразумевает вытеснения молодежных движений за рамки официальной культуры, а указывает на подсистему более широкой культурной общности, хотя каждая из субкультур определяет себя именно по отношению к господствующей культуре, противопоставляя ей свои нормы и ценности или обращаясь к ней для обоснования этих норм [11, с. 28].

Возвращаясь к дидактизации цикла передач «*Szene Report*», поясним, что видеofilm использовался на занятиях со студентами языкового вуза с уровнем языковой подготовки В1+. Для работы был взят не весь 20-минутный выпуск, а начальный пятиминутный фрагмент, содержащий три сцены – вводное слово ведущей, кадры с молодежью и комментарий эксперта.

Среди отсылок к реалиям прошлого – а выпуск заявлен как передача 2005 года – можно назвать упоминания телетекста и компакт-дисков. Градус абсурда поддерживается отчасти визуально (например, напряженный взгляд в камеру и обширные тени под глазами «гота»), отчасти противопоставлением вербальных реплик и видеоряда, например, когда представители субкультуры «эмо» заявляют, что как такового стиля у них нет, хотя одежда и аксессуары указывают на обратное.

Пародирование серьезной киножурналистики можно усмотреть в замене нейтрального стиля отстраненного «объективного» комментирования на нарочитую субъективную вовлеченность. Например, долгое сочувственное покачивание головой и интонации ведущей создают впечатление, что она сопереживает молодому поколению, а эксперт страдает, говоря об «эмо», подобно упомянутому им юному Вертеру (вздохи, театральное всплескивание рукой, беспокойная мелкая моторика).

Традиционные шаги работы с видеofilmami в методике обучения иностранным языкам предусматривают разделение каналов подачи информации. Как правило, первый шаг – это просмотр видео без звука,

погружение в контекст, который облегчает затем восприятие вербальной аудиодорожки.

Так как цель работы с пародиями мы видим не в обучении пониманию вербального компонента при восприятии аудио-видео-продукции, а в развитии критического мышления и эмоциональной рефлексии, мы посчитали возможным предложить видео сразу со звуком, но с включенными субтитрами.

На предпросмотровом этапе был озвучен жанр и тема фильма и даны пояснения по поводу хронологических рамок. В качестве приглашенной знаменитости в выпуске про «эмо» снимался Себастиан Хотц, но он не был задействован в начальном фрагменте, так что состав актеров отдельно не комментировался. При первом просмотре студентам было предложено оценить, воспринимается ли видеофрагмент именно как комическое произведение.

При просмотре фильма студенты заметили, что с помощью крупного плана внимание зрителей преднамеренно обращается на важные с точки зрения режиссера моменты. После первого просмотра и обсуждения студентам были предложены задания, требующие повторного просмотра видео.

Первая группа заданий была связана с детальным рассмотрением пародических и пародийных элементов (хронологических маркеров, формальных имитаций и абсурдных содержательных моментов), а вторая – с анализом эмоций. В первом случае видеофильм проигрывался повторно с постановкой на паузу на отдельных кадрах или после отдельных мини-сцен. Во втором случае задания относились ко всему пятиминутному видеофрагменту:

- соотнести описание жеста или мимического движения с героем ролика;
- определить, с какими эмоциями связаны в фильме эти жесты или мимика (вопросы с множественным выбором ответов);
- распределить эмоции из списка по трем группам соответственно трем частям видеофрагмента (ведущая, интервью с молодежью, эксперт);
- оценить, как выявленные эмоции сочетаются с жанром комедийного сериала;
- оценить собственные эмоции, вызванные просмотром.

В целом работа над пародийным произведением предполагает тщательный анализ взаимодействия текста и контекста. Также подчеркнем, что особенности массовой культуры требуют внимательного отношения к приемлемости материала для обсуждения в учебном контексте.

Как показывает опыт, пародии из сферы массовой культуры могут оказаться вполне посильным материалом на занятиях по иностранному языку, а критическая направленность работы с пародиями и анализ эмоций способствуют развитию критического и рефлексивного мышления.

Список использованной литературы

1. *Акифьева Н. В.* Массовая культура: учебное электронное текстовое издание [Электронный ресурс]. Екатеринбург: Урфу, 2010. URL: <https://study.urfu.ru/Aid/Publication/9542/1/Akifyeva.pdf> (дата обращения: 01.02.2023)
2. *Маршева Ф. М.* Развитие критического мышления студентов на занятиях по иностранному языку [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1-1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=19302> (дата обращения: 01.02.2023)
3. *Крылов Э. Г., Пономаренко Е. П.* Формирование рефлексивного мышления студентов в процессе интерактивного обучения иностранному языку // Вопросы методики преподавания в вузе. 2022. № 3. С. 23-45
4. *Морозов А. А.* Русская стихотворная пародия [вступ. статья] // Русская стихотворная пародия (XVIII – начало XX в.). Ленинград: Сов. писатель. [Ленингр. отд.], 1960. С. 5-88
5. *Тынянов Ю. Н.* О пародии // Поэтика. История литературы. Кино. М., 1977. С. 284-309
6. *Szene Report / ARD Kultur* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ardmediathek.de/serie/szene-report/staffel-1/Y3JpZDovL21kci5kZS9zZW5kZXJlaWhlbi8xYmFjZWE2ZS1kN2FmLTQzMtMTMtODk0MC00MTRkNTI4MzVIYzU/> (дата обращения 01.02.2023)
7. *Карташов А.* От мокьюментари до хроники: все виды документального кино [Электронный ресурс]. URL: <https://arzamas.academy/materials/1712> (дата обращения 01.02.2023)
8. *Амбарян Р.* Культура смеха: мокьюментари как жанр и лекарство для мира [Электронный ресурс]. URL: <http://journal.cbs-vao.ru/kultura-smeha> (дата обращения 01.02.2023)
9. *Кравчек Д. И.* Кто такие эмо и готы. Как родителям понять, куда «вляпался» их ребенок. М.: изд-во АСТ, 2010. 170 с.
10. *Полева Н. С.* «Закат» молодежных субкультур // Психология субкультуры: феноменология и современные тенденции развития. Материалы международной научной конференции. М.: РГГУ, 2019. С. 30-36
11. *Щепанская Т. Б.* Система: тексты и традиции субкультуры. М.: ОГИ, 2004. 286 с.